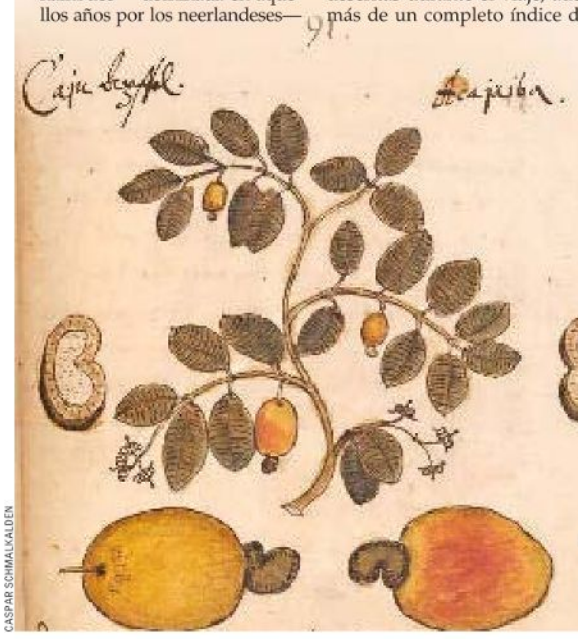
MAUREEN LENNON ZANINOVIC

Un viajero alemán del siglo XVII por Pernambuco y Chile

Ya está disponible el décimo volumen de la colección "Letras del Reino de Chile" que recoge el manuscrito de Caspar Schmalkalden.

La valiosa labor de rescate de textos coloniales que lidera el doctor en Filología, miembro de la Academia Chilena de la Historia y director del Instituto de Literatura de la U. de los Andes (UAndes), Miguel Donoso, acaba de llegar a su décimo volumen. El último tomo de la colección "Letras del Reino de Chile", que en esta ocasión suma el apoyo de la U. Católica de Temuco al trabajo de la UAndes y la Editorial Universitaria, lleva por título "Caspar Schmalkalden. Viaje a América: Brasil y Chile (1642-1645)".

El libro ($28.000, precio en librerías) da cuenta de la travesía americana de un viajero nacido en el ducado de Sajonia, en 1616, quien tras quedar huérfano a los 18 años se trasladó a Ámsterdam y se alistó en la Compañía Neerlandesa de las Indias Occidentales, una empresa tanto comercial como militar. Como parte de esa misión, Schmalkalden recorrió, en el nordeste brasileño, Pernambuco —dominada en aquellos años por los neerlandeses— y participó en la expedición que buscaba establecer un asentamiento en Valdivia, ciudad que había sido abandonada por los españoles a principios del siglo XVII. Junto con ello, realizó una larga parada en el archipiélago de Chiloé. El texto, además, se encuentra enriquecido con abundante material gráfico de la geografía, flora, fauna y personas descritas durante el viaje, además de un completo índice de voces indígenas tupí o guaraní, y mapudungun.



CASPAR SCHMALKALDEN

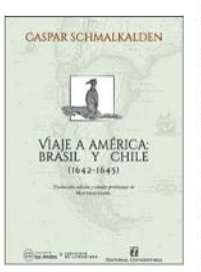
Dibujo atribuido a Caspar Schmalkalden de una manzana de Cajú (Acajaiba), considerada la más saludable de todas las frutas de Brasil.

Miguel Donoso valora de este trabajo que "tiene el mérito de haber abordado y traducido con solvencia un texto escrito en alemán del siglo XVII, con lo que inauguramos en la colección la publicación de traducciones de textos sobre Chile o relacionados con Chile, escritos en otras lenguas, lo que implica un gran desafío". El experto comenta que es la primera vez que el texto de Schmalkalden es traducido íntegro a otra lengua, en este caso, el castellano, "y se ha hecho en una edición muy cuidada, reproduciendo todas las ilustraciones con que Schmalkalden acompañó los textos de su viaje por Brasil y Chile". Junto con ello, explica, el intento de asentamiento en Valdivia de los neerlandeses de la expedición de Brouwer, en 1643, es un hecho poco conocido en nuestro país y ratifica que "no solo Inglaterra, sino también los Países Bajos tenían un alto interés por disputarle a España la soberanía de esos territorios que la corona hispánica no tenía bien controlados".

En sus escritos, Caspar Schmalkalden destaca que nuestro país es fértil en manzanas, peras, hierbas, nabos y trigo, entre otros frutos, y que "los chilenos no son altos, sino de estatura mediana, de un color como los mestizos, que nacen de un padre blanco y una madre negra. Varios son sumisos a los españoles; otros, sin embargo, no les quieren obedecer, sino ser sus propios señores". Se refiere a Valdivia como una ciudad "completamente desierta y abandonada, porque en las pequeñas calles hay varios árboles y arbustos. También la muralla de la ciudad está parcialmente derruida", y de Castro dice que está en una montaña y también está bastante desvastada. "Sin embargo, por las muchas ruinas y las tres iglesias que se conservan, se puede deducir que estaba bien construida antes de la destrucción. Dichas iglesias se llaman: 1. la iglesia principal; 2. iglesia de la Merced y 3. iglesia jesuita".

ÁLBUM MATTHIAS GLOËL

El traductor alemán Matthias Gloël reside en Temuco.



TEMAS **NUEVOS**

La traducción, edición y estudio preliminar corresponde al alemán Matthias Gloël, doctor en historia por la U. de Hamburgo y académico del Departamento de Sociología, Ciencia Política y Administración Pública de la U. Católica de Temuco. A través de un contacto por Zoom, cuenta a "El Mercurio" que hace tres años realizó una pasantía de investigación en la UAndes y ahí, entre otras personas, conoció a Miguel Donoso, a quien le habló de este manuscrito alemán. "Le dije que se podía traducir y hacer una publicación con anotaciones críticas. Le gustó y ahora ya está publicado este libro".

Añade que existen versiones incompletas de los escritos de Schmalkalden, "pero afortunadamente tuve acceso al manuscrito original y lo pude revisar en PDF. La traducción significó para mí meterme en temas de navegación y de náutica que no tienen que ver con mis intereses cotidianos, y hubo varias frases y términos que fueron desafiantes. Ahí el trabajo con Miguel Donoso fue clave, porque él es filólogo y fue fundamental para pulir la traducción".

Matthias Gloël afirma que "las joyas" del libro son "las hermosas ilustraciones que incorporamos", y considera que el relato de Caspar "es bastante impersonal, no por eso menos interesante. Hay, eso sí, un episodio donde él muestra una vivencia más concreta. Le ocurrió, poco tiempo después de volver a Brasil. Su bote se hunde y Schmalkalden ofrece una larga descripción de cómo, junto con el grupo que lo acompaña, logra sobrevivir. Ahí uno se identifica con él y solo quiere que termine con vida", concluye el traductor.

UNA RICA COLECCIÓN

Miguel Donoso señala que la colección "Letras del Reino de Chile" nació en 2015 y está dedicada al rescate, con los avances de la filología, de textos escritos en nuestro país o sobre él entre 1520, fecha del descubrimiento del Estrecho de Magallanes, y 1826 (caída del último bastión realista en Chiloé). "Ya llevamos 10 volúmenes publicados, entre los cuales se cuentan crónicas (las de Góngora Marmolejo, González de Nájera y Rosales); cartas y relaciones de viajes al Estrecho de Magallanes (Sarmiento de Gamboa, Ladrillero y Cortés de Ojea); poemas de catástrofes (sor Tadea de San Joaquín); poemas épicos sacros ("Escotida", de fray Gregorio Farías); autos sacramentales ("La Araucana", de Andrés de Claramonte), y colecciones de sermones (del obispo de Santiago, Manuel de Alday)", dice el coordinador. Adelanta que se vienen dos nuevos volúmenes, uno de ellos sobre Catalina de Iturgoyen, pariente de La Quintrala.

Ley 60 minutos: Desafíos y beneficios de integrar el movimiento al aprendizaje y la convivencia escolar

En marzo de 2027 entrará en vigor la **Ley 21.778**, más conocida como **"Ley 60 minutos"**, que exige que los establecimientos educacionales promuevan, al menos, 60 minutos diarios de actividad física. Para responder a esta exigencia, las escuelas deberán movilizar a su comunidad y generar un cambio cultural relevante.

Expertos de la Universidad Andrés Bello analizan los desafíos pedagógicos, culturales y de adaptación de esta norma, y cómo responder a esta exigencia, que se contextualiza en un escenario educativo en el que se han incorporado también otras regulaciones.

En esa línea, la **Facultad de Educación y Humanidades de UNAB ha liderado un trabajo interdisciplinario para desarrollar el modelo "Movimiento 60"**, cuyo propósito es instalar progresivamente una cultura escolar activa mediante experiencias motrices cotidianas con sentido formativo. De esta forma, **transforma la exigencia en una ruta escolar factible, inclusiva, medible y transferible.**

En la próxima edición del sábado 31 de octubre, a través del proyecto editorial conjunto de El Mercurio y Universidad Andrés Bello, podrá conocer más sobre este modelo, los alcances de la norma y los impactos positivos de que el movimiento sea parte del aprendizaje.

UNIVERSIDAD ACREDITADA Nivel de excelencia en todas las áreas: MSCHE 8 años www.unab.cl

Crítica de danza

TEATRO MUNICIPAL

"Noche de grandes coreógrafos": entre la exigencia y la expresión

JUAN ANTONIO MUÑOZ H.

El programa "Noche de grandes coreógrafos", del Ballet de Santiago, reúne cuatro propuestas de lenguajes muy distintos, en un recorrido que va de la exploración visual y la relectura del repertorio hasta los extremos de la técnica clásica y la fisicalidad contemporánea.

"La puerta", estreno mundial de Eduardo Zúñiga, posee un claro interés visual. La iluminación de Ricardo Castro, decisiva en la construcción de la atmósfera, sostiene buena parte de la propuesta, mientras la música de Astor Piazzolla aporta intensidad y un impulso dramático reconocible. La imagen de una puerta suspendida, objeto de deseo y acceso, contiene una sugerencia poderosa. Para que esa imagen alcance toda su dimensión teatral, sin embargo, parece faltar una mayor urgencia expresiva de los bailarines: la necesidad de atravesar ese umbral debería sentirse con más intensidad. La coreografía es exigente, pero su ejecución no siempre alcanza la limpieza que requiere.

En "La muerte del cisne", Thierry Malandain vuelve sobre una de las imágenes más conmovedoras de la historia del *ballet*. La música de Camille Saint-Saëns conserva intacta su capacidad de emocionar, aunque aquí la reiteración del tema —cuatro veces— termina por convertirlo casi en un mantra. Los cisnes aparecen sucesivamente, hasta reunirse los tres en una última danza que vuelve a ser una despedida. La operación coreográfica parece buscar una traducción contemporánea del estremecimiento y la fragilidad del original, pero la intención no siempre encuentra una correspondencia profunda en la expresión de las intérpretes.

El estreno en Chile de "The Vertiginous Thrill of Exactitude", de William Forsythe, constituye uno de los principales atractivos del programa. Creada en 1996 y repuesta por Kathryn Bennetts, esta pieza de extraordinaria dificultad lleva la técnica clásica hacia un territorio de velocidad, precisión y virtuosismo que cuestiona sus propias convenciones sin renunciar a ellas. Sobre la música de Franz Schubert, Forsythe somete el vocabulario académico a una exigencia extrema: cada movimiento parece puesto a prueba, cada combinación reclama una exactitud que no admite concesiones. La obra remite, por su rigor y por la manera en que hace del dominio técnico un principio estético, a la tradición del *ballet* neoclásico y a la herencia de Balanchine y Petipa. Pero una coreografía construida sobre la precisión necesita que esta sea irreprochable. También aquí hubo momentos en que la ejecución de los bailarines no alcanzó la pulcritud y la fluidez que la obra demanda.

La noche encontró su cima en "Bodies of Division", de James Pett y Travis Clausen-Knight, obra estrenada en 2025 y distinguida como Mejor Obra de Danza por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Desde los primeros compases de la música de Max Richter, el escenario se transforma en un espacio de sugestión, extrañeza y misterio. El diseño integral de Loreto Monsalve y la iluminación de Ricardo Castro, atmosférica y cambiante, construyen un universo visual de gran coherencia, en el que cada inflexión de la luz modifica nuestra percepción de los cuerpos.

La coreografía despliega una fisicalidad extrema, de tensión muscular sostenida, en la que el aislamiento y el contacto, la resistencia y la entrega dibujan relaciones que parecen oscilar entre lo reconocible humano y lo abstracto. El movimiento posee aquí una elocuencia que no necesita explicaciones: se impone por su intensidad, su precisión y su capacidad de producir imágenes que permanecen en la memoria.

En su conjunto, "Noche de grandes coreógrafos" confirma la riqueza de un repertorio que obliga a la compañía a desplazarse entre lenguajes y técnicas muy diferentes. Pero también deja una pregunta: ¿cómo convertir el dominio técnico en una experiencia expresiva plena? En las primeras obras, esa transformación no siempre se produce; en la última, en cambio, encuentra una respuesta de notable fuerza visual y física.